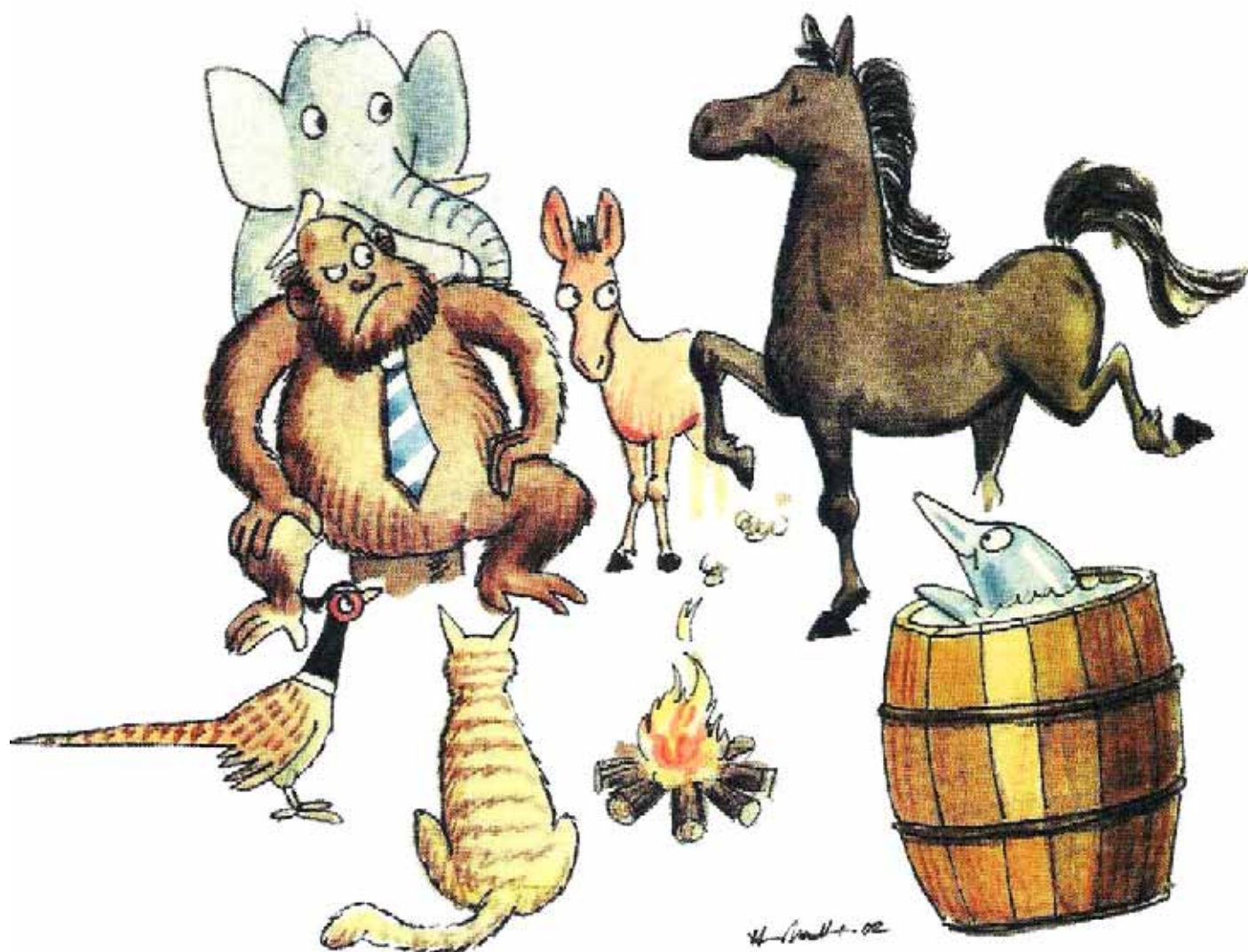


Susanne Kujala

# Eläinten kokous

*Versammlung im Tierpark*

*Meeting at the Zoo*



Sarja harmonikalle sekä harmonikkatrio

*Suite für Akkordeon mit Schlußsatz für Akkordeontrio*

*Suite for Accordion with final movement for three accordions*

Modus  
Musikki

**SUSANNE KUJALA**

**Eläinten kokous**

*Versammlung im Tierpark*      *Meeting at the Zoo*

**Sarja harmonikalle sekä harmonikkatrio**

*Suite für Akkordeon mit Schlußsatz für Akkordeontrio*

*Suite for Accordion with final movement for three accordions*

© Modus Musiikki Oy, 2003 Kokkola, Finland

M138

ISMN M-55003-161-6

Auch im Land der Musik gibt es einen Tierpark. Es ist natürlich ein besonderer Tierpark, in dem manchmal sogar Versammlungen stattfinden. Alle Tiere des Tierparks kommen zusammen und jeder kann seine Meinung über eine bestimmte Sache kundtun oder von seinen Sorgen erzählen. Dann beratschlagen die Tiere, ob und wie geholfen werden kann.

Wenn eine solche Versammlung einberufen wurde, machen sich alle Tiere auf den Weg und jedes erreicht den Versammlungsort auf seine spezielle Weise...

Imagine, in the land of music there is also a zoo. Of course not just an ordinary zoo, but one where sometimes special meetings take place. On such occasions, all the animals of the zoo gather together, and each may speak out about a current matter or explain what may be troubling him. And together the animals consider what should best be done.

When the meeting is summoned, all the animals start to hurry there, each in his own special way...

Myös musiikkimaassa on eläintarha. Se on hyvin erikoinen eläintarha, jossa pidetään jopa kokouksia. Kaikki eläintarhan eläimet kokoontuvat yhteen ja jokainen saa sanoa mielipiteensä jostain nimenomaisesta asiasta tai kertoa muille huolistaan. Sitten eläimet yrittävät yhdessä keksiä, mitä asialle voidaan tehdä.

Kun kokouskutsu käy, lähtee jokainen eläin matkaan ja saapuu kokouspaikalle omalla erityisellä tavallaan...

## *Kissa saapuu hiipien*

*Die Katze kommt geschlichen*

*The Cat Sneaks In*

*Andante misterioso*

Susanne Kujala, 2000



Als nächster schwimmt der Delphin herbei. Er ist jedoch ganz traurig. Vielleicht findet er aber Trost auf der Versammlung.

Seuraavaksi uiskentelee delfiini paikalle. Hän on kuitenkin hyvin surullinen, mutta ehkä hänen ystävänsä lohduttavat häntä kokouksessa.

The Dolphin swims to the meeting but today he is very sad. No one knows why but perhaps he will find consolation with his friends.

## *Surullinen delfiini ui*

*Der traurige Delphin schwimmt*

*The Sad Dolphin Swims*

*Tristemente*

The musical score is written for piano in a minor key with a common time signature. It consists of two systems of music. The first system has four measures with dynamics *p*, *mp*, and *mf*. The second system has four measures with a dynamic *p*. The bass line features a chromatic descent in the second system.

etc.



Die Elefanten kommen alle der Reihe nach anmarschiert. Vornweg der älteste und größte und zum Schluss läuft der kleinste und jüngste Elefant, wobei jeder mit dem Rüssel den Schwanz seines Vorgängers hält.

Elefantit tulevat paikalle marssien jonossa vanhin ja suurin etummaisena ja pienin viimeisenä. Jokainen elefanti pitää kärsällään kiinni edelläkulkevan hännästä.

The elephants arrive marching in a row, the oldest and largest first and the smallest and youngest last, each elephant holding in his trunk the tail of the one in front of him.

## *Marssivat elefantit*

*Die marschierenden Elefanten*

*The Marching Elephants*

*Allegro moderato*

The musical score is written for piano in a major key with a 2/4 time signature. It consists of two systems of music. The first system has four measures. The second system has four measures. The bass line features a chromatic descent in the second system.

etc.

Der Fasan geht normalerweise lieber, als dass er fliegt. Heute aber hat er es ein bisschen eilig und kommt deshalb zur Versammlung geflogen.

Fasaani tykkää enemmän kävelemisestä kuin lentämisestä, mutta tänään hänellä on kiire ja hänen täytyy lentää kokouspaikalle.

The Pheasant usually walks smartly but today he is in such a hurry that he has to fly to the meeting.

## *Fasaani lentää*

### *Der Fasan fliegt*

### *The Pheasant Flies*

*Vivace*

*mf*

(ossia 8<sup>vb</sup>)

etc.



Gorillapomo tulee yksin paikalle, koska muut gorillat juhlivat mummonsa 100-vuotispäiviä. Sen takia gorillapomo on tosi hyvällä tuulella ja tanssii innokkaasti, mutta koska hän ei ole mikään prima ballerina, se näyttää vähän kömpelöltä.

Von den Gorillas kommt nur der Boss allein, weil bei ihnen gerade eine Party im Gange ist. Die Gorillaoma hat 100. Geburtstag. Deshalb hat der Gorillaboss auch so gute Laune und tanzt vor lauter Vergnügen. Da er aber ein Gorilla und keine Primaballerina ist, sieht es bei ihm ein wenig tollpatschig aus.

The leader of the gorillas arrives alone as his family is celebrating their Grandma's 100th birthday. That's why he is dancing and enjoying himself. But since he is hardly a prima ballerina, he does look a bit clumsy.

## *Tanssiva gorillapomo*

### *Der tanzende Gorillaboss*

### *The Dancing Gorilla Boss*

*Maestoso*

*f*

*simile*

etc.

Der Esel schaut sich gern die Welt an. Wenn er also unterwegs etwas Interessantes entdeckt, wie zum Beispiel einen besonderen Schmetterling oder eine schöne bunte Blume, dann bleibt er stehen, um es sich genauer anzuschauen. Manchmal scheint ihm auch die Sonne so schön ins Gesicht und er lässt sich eine kleine Weile länger von ihr bescheinen und geht nicht gleich weiter in den nächsten Schatten.

The Donkey likes to watch the world. When he notices a nice butterfly or beautifully coloured flower, he stops to look at it more carefully. Sometimes the sunshine feels so lovely on his face that he stays for a while and enjoys it before he continues his journey.

Aasi katselee mielellään maailmaa. Kun hän huomaa jotakin kiinnostavaa, kuten esimerkiksi hienon perhosen tai kauniin ja värikkään kukan, hän pysähtyy tutkimaan sitä tarkemmin. Joskus myös aurinko paistaa hänen kasvoilleen niin mukavasti, että hän jää vähäksi aikaa nauttimaan siitä ennen matkan jatkamista kohti seuraavan puun varjoa.

## *Aasi kävelee*

*Der Esel beim Spazieren*

*The Donkey strolling*

*Andante*

*mp*  
*Cantabile*



etc.

Nun sind fast alle Tiere am Versammlungsort eingetroffen. Nur eines fehlt noch: das Pferd. Aber da kommt es schon von ganz weitem angaloppiert. Zum Schluß geht es nur noch im Schrittempo, denn es ist ein sehr stolzes Pferd.

Now almost every animal has arrived to the Meeting place. Just one is still missing: the Horse, but the gallop of his hoofs is heard in the distance and the sound comes nearer and nearer. He suddenly stops galloping when he notices the others can already see him. He is so proud that when there is audience, he rather advances slowly to show how grand and handsome he is.

Nyt ovat melkein kaikki saapuneet kokouspaikalle. Vain yksi puuttuu: hevonen, mutta kaukaa alkaa kantautua hevosen laukkaamisen ääntä, joka kuitenkin loppuu kun hän saapuu näköpiiriin. Tämä hevonen on niin ylpeä, että muiden nähdessä hän vain astelee arvokkaasti.

## *Hevonen saapuu*

*Das Pferd im Galopp*

*The Arrival of the Horse*

*Allegro*

1.x *p*  
2.x *mf*

etc.

## Kokous

Nyt, kun kaikki eläimet ovat paikalla, voi kokous alkaa. Gorillapomo aiheuttaa kuitenkin hieman häiriötä pomoilullaan ja elefantit marisevat hevoselle, että hän haluaa aina todistella näyttävänsä paremmalta kuin he. Hetken kuluttua saa kissa rauhoitettua kaikki, koska hän huomaa että delfiini on niin kamalan surullinen. "Mikä sinulla on?" kysyy kissa. "Minä leikin pienellä värikkäällä pallollani, mutta heitin sen liian korkealle ja se katosi jonnekin rantametsikköön. Nyt minun suosikkileluni on kadonnut ikiajoiksi", delfiini kertoo.

Viisas aasi tietää neuvon: hän ehdottaa, että kaikki eläimet lähtevät etsimään palloa. Elefantit, hevonen ja aasi menevät tutkimaan maastoa ja gorilla sekä kissa etsivät palloa puista. Fasaani puolestaan lentää korkealle katselemaan, näkyisikö pallo sieltä. Lyhyen tarkastuskierron jälkeen näyttää siltä, että erään puun latvassa olisi jotakin värikästä, mutta fasaani ei voi olla ollenkaan varma, koska puussa on niin paljon vihreitä lehtiä. Hän kertoo kuitenkin kissalle näkemästään ja kissa lähtee kipuamaan ylös vanhaa ja vaikeasti kiivettävää puuta. Hitaasti, mutta varmasti hän etenee yhä ylemmäksi puun latvaa kohden ja yhtäkkiä jotakin värikästä loistaa lehtien keskeltä. Lähemmäksi päästyään hän huomaa, että se on myös pyöreä ja ylös päästyään hän löytää delfiinin pienen pallon. Kun delfiinin lempilelu on löytynyt, ei hän ole enää surullinen, vaan iloitsee yhdessä toisten eläinten kanssa.

## Die Versammlung

*Nun, da alle Tiere angekommen sind, kann die Versammlung beginnen. Der Gorillaboss wollte sich gerade wie immer in den Vordergrund spielen und die Elefanten sich über das Pferd aufregen, weil es ihnen immer beweisen will, daß ein Pferd viel eleganter aussieht als ein Elefant. Da merkt die Katze, daß der Delphin so furchtbar traurig dreinschaut und fragt ihn nach dem Grund. So fängt der Delphin an zu erzählen, wie er mit seinem kleinen bunten Ball gespielt hat und wie er ihn zu hoch geworfen hat und der Ball über das Ufer an Land fiel. Er konnte ihn nicht mehr sehen und glaubt deshalb, er habe sein Lieblingsspielzeug für immer verloren.*

*Der gute Esel weiß aber Rat. Er schlägt vor, daß sich alle Tiere auf die Suche nach dem kleinen bunten Ball machen. Und so ziehen die Elefanten, das Pferd und der Esel los, um am Boden zu suchen, während sich der Gorilla und die Katze die Bäume vornehmen. Der Fasan fliegt los und schaut von oben, ob er nicht den Ball sieht. Und ihm ist auch so, als sähe er etwas Buntes auf einem Baum, ist sich aber überhaupt nicht sicher wegen der vielen grünen Blätter. Er sagt trotzdem der Katze Bescheid, die auch gleich auf den besagten Baum klettert. Sie kommt jedoch nur langsam vorwärts, weil der Baum schon alt und hoch ist und viele verzweigte Äste hat. Doch da sieht auch die Katze plötzlich etwas Buntes zwischen dem vielen Grün aufleuchten, und als sie immer näher kommt, sieht sie, daß dieses Etwas auch rund ist, und als sie noch einen Ast höher klettert, findet sie den Ball des kleinen Delphins. Dieser bekommt somit sein Lieblingsspielzeug zurück und ist nun nicht mehr länger traurig, sondern freut sich und alle anderen Tiere mit ihm..*

## The Meeting

*Now that everybody has arrived, the meeting can begin. The Gorilla Boss causes some disorder with his „bossiness“ and the elephants are grumbling to the horse that he always wants to look better than they. After a while the Cat manages to quiet everybody down because she notices that the Dolphin is so terribly sad. She asks him why, and the Dolphin explains that he had been playing with a small and colourful ball, but he had thrown it too high and it disappeared into the woods. He could not see it any more and he thought he had lost his favourite toy forever.*

*The good old Donkey knows the cure for the problem. He suggests that every animal join in the search for the ball. The elephants, the Horse and the Donkey start to examine the ground and the Gorilla and the Cat are looking for the ball in the trees. The Pheasant flies up to the sky and tries to spot the ball from above. After he has looked around for a while, he thinks he sees something colourful at the top of one tree but he is not quite sure because of so many green leaves. He tells the Cat about what he has seen and she starts to climb up the tree which is very old and difficult to climb. Slowly she advances higher and higher and suddenly something very bright catches her eye. When she comes nearer she can see that it is both round and colourful: the small ball of the Dolphin! With his favourite toy back, the Dolphin is not sad any more but happy and so are all the other animals.*

# Kokous

*Die Versammlung*                      *The Meeting*

Susanne Kujala, 2000

*Moderato* ♩ = 90

The score is written for three piano accompaniment parts (Acc 1, Acc 2, Acc 3) and a piano part. The key signature is G major (one sharp) and the time signature is common time (C). The tempo is marked *Moderato* with a quarter note equal to 90 beats per minute. The first system (measures 1-4) features three piano accompaniment parts. Acc 1 and Acc 2 enter in measure 2 with a forte (*f*) dynamic. Acc 3 enters in measure 1 with a forte (*f*) dynamic. The piano part enters in measure 2 with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The second system (measures 5-8) continues the accompaniment. The piano part features a melodic line with a mezzo-piano (*mp*) dynamic in measure 7. The third system (measures 9-12) concludes the accompaniment. The piano part features a piano (*p*) dynamic in measure 10. The score ends with "etc." in the bottom right corner.

etc.